

Употребление рассматриваемого предиката в научном тексте связано в подавляющем большинстве случаев с реализацией значения «необходимо не», характеризующегося обобщенным характером. Используется *нельга* в данном значении, как правило, когда автор научного текста имеет основания для категоричного выражения своей позиции и стремится убедить читателя принять ее.

В английском языке для выражения указанных значений существует ряд модальных предикатов возможности и необходимости, которые также характеризуются спецификой функционирования в текстах разных стилей, что подтверждается данными следующей таблицы.

	художественный текст	публицистический текст	научный текст
запрещено	mustn't, may not, can't, shouldn't, ought not to	mustn't, may not, can't, shouldn't, ought not to	—
невозможно	impossible (редко), can't	can't, impossible	can't (редко), impossible
необходимо не	mustn't, can't, shouldn't	mustn't, shouldn't	can't, shouldn't
необходимо	cannot but	cannot but	cannot but

Учитывая полученные результаты, можно утверждать, что стилевая направленность текста, с одной стороны, оказывает влияние на специфику реализации значений, характерных для предиката *нельга*, с другой стороны, на выбор языкового средства в английском языке для передачи одного из его значений.

ЭПИСТЕМИЧЕСКИЕ ПРЕДИКАТЫ В ТЕКСТЕ НАУЧНЫХ РЕЦЕНЗИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Ланно О. Г., Минский государственный лингвистический университет

Среди факторов, определяющих особенности отбора, распределения и функционирования речевых единиц в тексте, к наиболее важным традиционно относят его жанрово-стилистическую принадлежность. Так, исследования текстов научных рецензий показали, что специфика текстообразования в рамках данного жанра во многом обусловлена его вторичным характером, а также обязательностью элемента критической оценки в структуре содержания. Следствием этого является, к примеру, тот факт, что в рецензии эксплицитно представлена авторская рефлексия. Можно предположить, что функционирование эпистемических предикатов в текстах данного жанра также будет во многом определяться указанными особенностями.

В то же время очевидно, что жанровая специфика — не единственный фактор, определяющий характер отбора и сочетания единиц в тексте. Малоисследованным остается вопрос о степени влияния национальных традиций в данном аспекте. Сопоставительное исследование, проведенное нами на материале англо- и белорусскоязычных текстов, позволило выявить ряд особенностей в отношении влияния жанрового и национально-языкового факторов на формирование специфики функционирования предикатов знания и мнения в рецензии.

Анализ более 200 контекстов показал, что сходства обнаруживаются в основном в распределении эпистемических предикатов по структурным частям текста рецензии. Так, предикаты мнения как в англо-, так и в белорусскоязычных рецензиях представлены преимущественно в критической их части: *However, I consider the latter as important and valuable as the former; Між тым ёсць усе падставы лічыць, што рэцэнзуюмы курс лекцый будзе з цікавасцю прыняты педагагічнай і навукавай грамадскасцю*. Предикаты знания фигурируют, как правило, во вступительной части — с их помощью рецензент акцентирует внимание читателя на том, что уже известно в исследуемой области и воспринимается научным сообществом как общепринятое знание: *As is well known, the interpretations of the term 'argument' are numerous and it is not possible here to enter into details; Вядома, што безразныя сродкі з'яўляюцца багаццем кожнай мовы*.

Различия же по языкам наблюдаются в отношении лексико-грамматического характера эпистемических конструкций. В частности, значительно различаются преобладающие эпистемические значения. Статистический анализ показывает, что в ядро поля предикативных эпистемических значений входят *лічыць, ведаць, думаць* в белорусскоязычных рецензиях и *seem, suggest, think* в англоязычных текстах соответственно. Как видим, в белорусскоязычных текстах более частотными являются эпистемические предикаты со значением более высокой степени уверенности, чем в англоязычных. На это указывает, с одной стороны, достаточно высокий удельный вес предикативных единиц со значением знания (22 %) — в основном это структуры типа *вядома/як вядома*. С другой стороны, в англоязычных текстах наиболее частотным является предикат *seem* (23 %), который реализует значение сомнения, а также гипотетического предположения с весьма слабой степенью уверенности.

В то же время эпистемические предикаты в англоязычных рецензиях характеризуются большей степенью авторизации, что обнаруживается при сопоставлении формальных средств выражения эпистемических значений. Как правило, они сопровождаются указанием на субъекта мнения/знания. Посредством структур типа *I know/think/believe, I'm sure* авторское «я» получает эксплицитное выражение: *Chapter 4 is the shortest chapter, and I think it could have been longer; While I believe the novice will certainly appreciate how complex language is from reaching the chapter, I'm not sure that the detail with which the English sound system is presented is all that useful*. В белорусском же языке более 50 % эпистемических предикатов представлены в безличных конструкциях, а также в форме страдательного залога. Так, типичными структурами являются (*як*) *вядома, думаецца, можна/трэба/ёсць падставы лічыць* и под.

Проведенный анализ позволяет заключить, что если фактор жанрово-стилистической принадлежности регулирует в основном структурно-содержательное распределение эпистемических предикатов, то лексико-грамматические характеристики эпистемических структур задаются особенностями конкретного национального языка и традициями научного изложения, сложившимися под влиянием особенностей конкретного языка. Своеобразие сочетания лексико-семантических и грамматических параметров создает индивидуальную для каждого языка картину реализации эпистемических значений.